

UNIVERZA V LJUBLJANI
FILOZOFSKA FAKULTETA
ODDELEK ZA SLOVENISTIKO

MAJA PRUŠČEVIĆ

**Pregled leposlovja v tržaški *Edinosti*
(1901–1906)**

Diplomsko delo

Ljubljana, 2018

UNIVERZA V LJUBLJANI
FILOZOFSKA FAKULTETA
ODDELEK ZA SLOVENISTIKO

MAJA PRUŠČEVIĆ

**Pregled leposlovja v tržaški *Edinosti*
(1901–1906)**

Diplomsko delo

Mentor: red. prof. dr. Miran Hladnik

Univerzitetni študijski program
prve stopnje: Slovenistika
(enopredmetni študij)

Ljubljana, 2018

Zahvala

Iz srca hvala družini za spodbujanje, razumevanje in finančno podporo pri študiju. Zahvaljujem se tudi fantu Gašperju, ki me je med pisanjem diplomske naloge vsakodnevno ljubeče motiviral ter prijateljici Médi, ki mi je bila v veliko pomoč pri oblikovanju grafov.

Izvleček

Pregled leposlovja v tržaški Edinosti (1901–1906)

Diplomsko delo obravnava leposlovje, ki je izšlo v tržaški Edinosti med letoma 1901 in 1906. Glavni cilj je bil kronološko prikazati bibliografijo leposlovja in jo postaviti na Wikivir, da bo javno dostopna ter da bo dopolnjen že obstoječi seznam. Osrednji del naloge je posvečen predstavitvi Edinosti ter njene vsebine po letnikih. Skupno sem v šestih letnikih pregledala 1980 številčk ter izpisala leposlovje, objavljeno kjerkoli v časniku. Iz podlistkov (v 1748 številkah) pa sem izpisala tako leposlovna kot neleposlovna dela. Ob vsakem delu sem zapisala avtorja, morebiten razvozlan ali nerazvozlan psevdonim, prevajalca, jezik izvirnika, število nadaljevanj, vrstne oznake ter kakršnokoli posebnost, ki bi lahko bila problematična pri analizi. V grafih sem prikazala razmerje med leposlovnimi in neleposlovnimi objavami ter razmerje med izdajami, ki so vsebovale rubriko podlistek, in izdajami, ki podlistka niso vsebovale. Nadaljevala sem z analizo, ki prikazuje, katera zvrst/podnaslov je zasedala največ prostora glede na število nadaljevanj, zanimalo me je pa tudi, kakšen je delež med izvirnimi in prevedenimi deli ter razmerje med jeziki iz katerih se je prevajalo.

Ključne besede: časnik Edinost, podlistek, leposlovje, bibliografija

Abstract

My bachelor's thesis deals with the literature published in the Trieste newspaper Edinost between 1901 and 1906. The main goal was to chronologically display the bibliography of the literature and to place it on Wikisource, so that it would be publicly accessible and that the existing list would be supplemented. The middle part of my thesis is dedicated to the presentation of Edinost and its content according to date. Overall, I examined 1980 publications in 6 years and extracted literature writing published anywhere in the newspaper. I extracted both literary and non-literary works from the feuilleton section in 1748 publications. I determined an author, his/her hidden or public pseudonym, translator, the language of the original, the number of sequences, vrstne oznake or any other specifics, which might be problematic in the analysis. Using the graphs, I have shown the relationship between literary and non-literary publications, and the relationship between editions containing a feuilleton and editions that did not contain it. I continued with the analysis that shows which

genre/subgenre occupied the most space in terms of the number of sequences, and I was also interested in the proportion of the original and translated parts and the relationship between the languages.

Keywords: newspaper Edinost, bibliography, literature, the feuilleton section

Kazalo vsebine

1. UVOD.....	1
2. EDINOST.....	2
3. RUBRIKA PODLISTEK.....	3
4. PREGLED EDINOSTI PO LETNIKIH	6
Letnik 26, leto 1901	6
Letnik 27, leto 1902	7
Letnik 28, leto 1903	7
Letnik 29, leto 1904	8
Letnik 30, leto 1905	9
Letnik 31, leto 1906	10
5. GRAFIČNI PRIKAZ	11
Avtorsko in anonimno leposlovje	11
Izvirno in prevedeno leposlovje	11
Podnaslavljanje in vrstne oznake	13
6. BIBLIOGRAFIJA LEPOSLOVJA V EDINOSTI MED LETI 1901 IN 1906.....	16
Letnik 26, leto 1901	16
Letnik 27, leto 1902	17
Letnik 28, leto 1903	18
Letnik 29, leto 1904	19
Letnik 30, leto 1905	20
Letnik 31, leto 1906	21
7. ZAKLJUČEK.....	24
8. VIRI IN LITERATURA	25

Kazalo slik

Slika 1: Rubrika podlistek, Edinost 1901, vir: dlib	3
Slika 2: Naslovnica, Edinost 1903, vir: dlib.....	8

Kazalo grafikonov

Grafikon 1: Delež leposlovja objavljenega v podlistkih in izven podlistkov.....	4
Grafikon 2: Število izdaj Edinosti brez podlistkov po letnikih	4
Grafikon 3: Število leposlovja in neleposlovja v podlistkih po letnikih	5
Grafikon 4: Delež neleposlovja in leposlovja v podlistkih	5
Grafikon 5: Avtorsko in anonimno leposlovje	11
Grafikon 6: Razmerje med izvornim in prevedenim leposlovjem (od 1901 do 1906)	12
Grafikon 7: Prikaz prevedenega leposlovja po jeziku originala.....	13
Grafikon 8: Število celotnega leposlovja in podnaslovljenega leposlovja po letnikih.....	14
Grafikon 9: Delež podnaslovljenega leposlovja.....	15

Kazalo tabel

Tabela 1: Vrstne oznake	13
-------------------------------	----

1. UVOD

Edinost, glasilo tržaških Slovencev, je izhajala od leta 1876 pa vse do leta 1928, ko so njeno izdajanje prekinile oz. prepovedale fašistične oblasti. V diplomski nalogi sem najprej predstavila časnik *Edinost* in rubriko Podlistek, saj je bil glavni cilj kronološko prikazati bibliografijo leposlovja med leti 1901 in 1906 in jo postaviti na Wikivir, da bo javno dostopna ter da bo dopolnjen že obstoječi seznam. Podatke o izdajanju časopisa sem pridobila s pregledovanjem vseh letnikov na Digitalni knjižnici Slovenije (dLib-u). Skupno sem v šestih letnikih pregledala 1980 številke ter izpisala leposlovje, objavljeno kjerkoli v časniku. Osrednji del naloge je posvečen predstavitvi njene vsebine po letnikih. Iz podlistkov (v 1748 številkah) pa sem izpisala tako leposlovna kot neleposlovna dela. Ob vsakem delu sem zapisala avtorja, morebiten razvozlan ali nerazvozlan psevdonim, prevajalca, jezik izvirnika, število nadaljevanj, vrstne oznake ter kakršnokoli posebnost, ki bi bila lahko problematična pri analizi. V grafih sem prikazala razmerje med leposlovnimi in neleposlovnimi objavami ter razmerje med izdajami, ki so vsebovale rubriko podlistek in izdajami, ki podlistka niso vsebovale. Nadaljevala sem z analizo, ki prikazuje, katera zvrst/podnaslov je zasedala največ prostora glede na število nadaljevanj, zanimalo me je pa tudi, kakšen je delež med izvirnimi in prevedenimi deli ter razmerje med jeziki iz katerih se je prevajalo. Diplomski nalogi sem na koncu dodala tudi seznam vseh avtorjev, ki so objavljali v *Edinosti* med leti 1901 in 1906, nekatere psevdonime sem s pomočjo spletne strani Slovenska biografija in Kocijanove knjige Slovenska kratka pripovedna proza uspela razvozlati, veliko pa jih je ostalo še nerazrešenih.

2. EDINOST

V dobi delovanja čitalnic v mestu in obmestju Trsta, izdajanja časopisov in knjig ter prirejanja taborov, je vodstvo Političnega društva Edinost sklenilo ustanoviti lastno politično glasilo. Tako je 8. januarja 1876 začelo izdajati časnik *Edinost*, ki je prikazoval situacijo Slovencev v Trstu, pa tudi na širšem področju Primorske in Istre. V Programu, ki je objavljen v 1. številki je zapisano, da bo časnik popolnoma neodvisen, svobodoljuben, miroljuben (priporočal bo slogo), naroden (odbijal bo napade na slovenski narod, zavzemal se bo za slovenski jezik v šolah, pisarnah in javnih zavodih), vzgajal bo slovensko rodoljubje, z verskimi zadevami pa se ne bo ukvarjal.

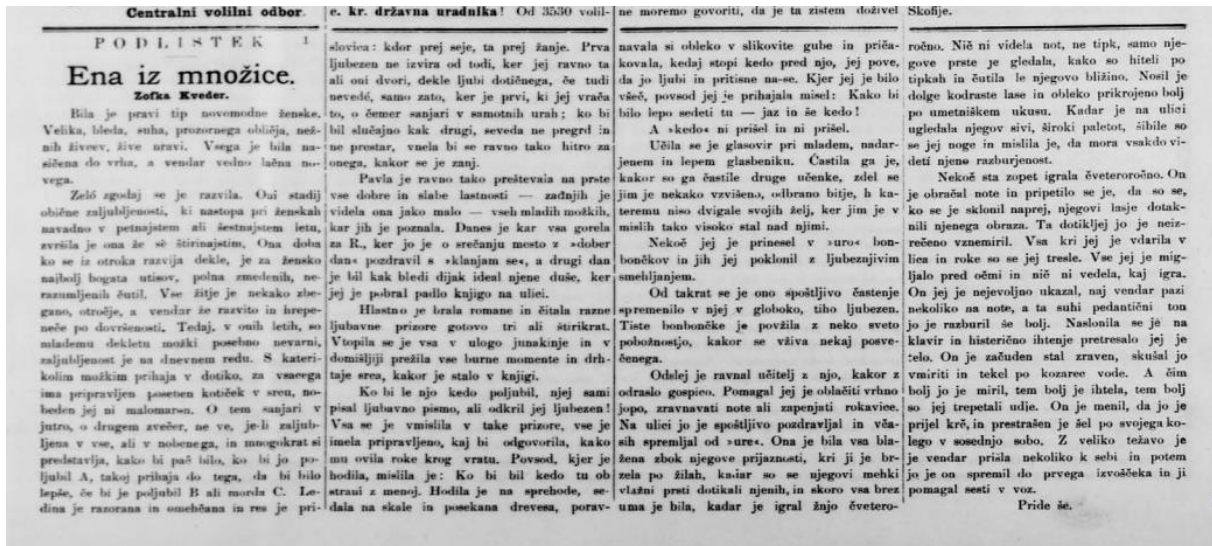
Politično društvo Edinost je tudi ustanovilo lastno združno tiskarno pod imenom Tiskarna Edinost, ki je najprej delovala v ulici Torrebianca, nato v Narodnem domu v Trstu, kasneje, leta 1914, pa se je preselila v lastno stavbo v Ulici sv. Frančiška, kjer so časnik tiskali vse do njegove nasilne ukinitve, do leta 1928, ko je fašistična oblast v Italiji *Edinost* prepovedala.

Edinost je začela izhajati 8. januarja 1876 kot štirinajstdnevnik, leta 1880 je postala tednik; od druge polovice 1882 je izhajala dvakrat, od začetka 1894 pa trikrat tedensko v jutranji in večerni izdaji. Od aprila 1898 je izhajala dvakrat dnevno, od 1900 pa enkrat. V začetku je bila naklada 700 izvodov, največja pa okoli 12.000 izvodov. Kot dnevnik je *Edinost* svojo pomembno informativno nalogo opravljala zlasti v prvem desetletju, ko je bila Primorska pod italijansko oblastjo.

Prvi izdajatelj in odgovorni urednik je bil Ivan Dolinar. Poznejši uredniki so bili Ivan Tosti, Anton Šlunder, Josip Milanič, Fran Hvala, Avgust Bremic, Viktor Dolenc, Fran Žitko, Julij Mikota, Lovro Žvab, Maks Cotič, Fran Godnik, Štefan Godina, Anton Gerbenc, Filip Peric. Leta 1879 je *Edinost* prvič dobila tudi podnaslov, ki se je glasil Glasilo slovenskega političnega društva za Primorsko. Leta 1898 se je preimenoval v Glasilo političnega društva Edinost za Primorsko, z začetkom prve svetovne vojne pa je časnik ostal brez podnaslova.

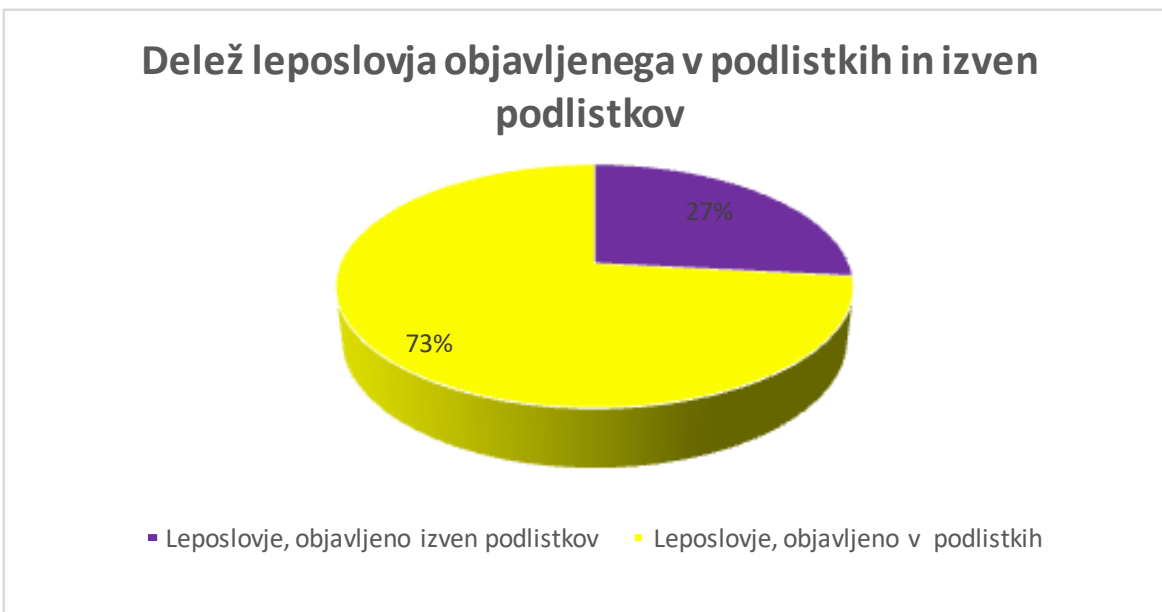
3. RUBRIKA PODLISTEK

Podlistek se je nahajal na prvi ali drugi strani časnika, od ostalih rubrik je bil ločen z debelejšo črto. Primer prikazuje Slika 1. Lahko gre za kratek prispevek, objavljen le v eni številki, lahko pa se nadaljuje v več številkah.



Slika 1: Rubrika podlistek, Edinost 1901, vir: dlib

Rubrika podlistek je bila ena stalnih rubrik v vseh šestih letnikih in se ni spreminjala. V podlistkih se pojavlja tako leposlovje kot neleposlovje. V šestih pregledanih letnikih je izšlo 195 leposlovnih del, od tega jih je 143 izšlo v rubriki podlistek, 52 pa izven podlistka, kar predstavlja 27 % delež vseh besedil.



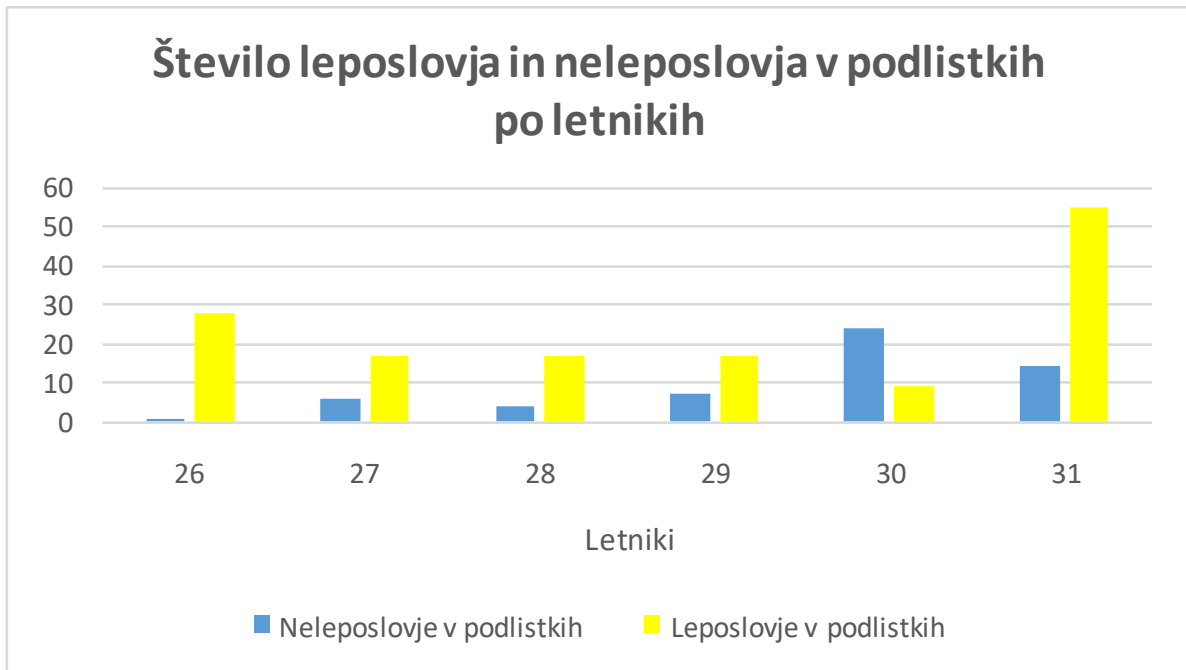
Grafikon 1: Delež leposlovja objavljenega v podlistkih in izven podlistkov

Vsaka številka ni vsebovala rubrike podlistek, zato spodnji grafikon prikazuje število izdaj *Edinosti* brez podlistka po letnikih. Največ izdaj brez podlistkov je vseboval letnik 26 (leto 1901), najmanj pa letnika 27 (leto 1902) in 30 (leto 1905), povprečno okrog 9%.



Grafikon 2: Število izdaj Edinosti brez podlistkov po letnikih

V podlistkih so avtorji objavljali večinoma leposlovna dela, izšlo pa je tudi nekaj neleposlovnih del. Spodnja dva grafa prikazujeta razmerje med leposlovnimi in neleposlovnimi deli po letnikih ter delež leposlovja in neleposlovja v podlistkih.



Grafikon 3: Število leposlovja in neleposlovja v podlistkih po letnikih



Grafikon 4: Delež neleposlovja in leposlovja v podlistkih

4. PREGLED EDINOSTI PO LETNIKIH

Letnik 26, leto 1901

Diplomske naloge sem se lotila s pregledovanjem časnika Edinost, in sicer z letnikom 26 oziroma letom 1901. Edinost je izhajala šestkrat na teden. Podnaslov časnika je Glasilo slovenskega političnega društva za Primorsko, njegov slogan pa je bil V edinosti je moč! Lastnik Edinosti je bil istoimensko društvo Edinost, izdajatelj in glavni urednik Fran Godnik, časnik pa je natisnila tiskarna konzorcija »lista« »Edinost« v Trstu.

Prva številka je izšla v sredo, 2. januarja 1901, zadnja pa v torek, 31. 12. 1901. Število strani v izdajah je bilo različno, od dveh do osem strani. V tem letniku sem pregledala 299 števil, kolikor jih je dosegljivih na Digitalni knjižnici Slovenije oziroma med njimi štirih števil (97, 124, 269, 299) ni na voljo. Stalne rubrike časnika so: Tržaške vesti, Vesti iz Kranjske, Vesti iz Štajerske, Vesti iz Koroške, Vesti iz ostale Primorske, Razne vesti, Brzobjavna poročila, Politični pregled, Trgovina in promet. Zadnja stran je bila namenjena oglasom.

Rubrike podlistek ni v 60 številkah (1, 2, 5, 7, 8, 9, 11, 18, 19, 24, 26, 27, 41, 43, 45, 51, 53, 57, 58, 73, 86), sicer pa je v podlistkih izšlo 28 leposlovnih del. Neleposlovno delo, ki je izšlo v rubriki podlistek je le eno in nosi naslov Naše sveto drevo. Nekatera dela bi uvrstila v kategorijo polliterarnih del: Umirajoče dete, Vladike Križevačkega pastirski list in Pripovedovanje starega papirja, vendar sem jih vseeno vključila v bibliografijo. Izven rubrike podlistek je izšlo 16 leposlovnih del. Zanimiva sta bila tudi dva članka, in sicer z naslovoma Franciszek Preszeren ter Rokovnjači, katerega avtor je bil Fran Govekar.

Avtorji, ki so objavljali dela v tem letniku, so: Jaka, Josip Valentič, Zofka Kveder, Anton Zajc, Ksaver Šandor – Gjalski, Marcel Prevost, Árpád Berczik, Julij L.r. Vladika, N. Mamin Sibirjak, Ivan Podlesnik, Vasilij Vasiljevič, Ilija I. Vuković, Josip Leopold Hrdina, Simon Gregorčič, Helena Šoltysova, Fran Žgur, Marica Gregorič Stepančič, Guy de Maupassant, Drejc s Krasa, Ivo Trošt, Jaka Vrhmorski, Henrik Datin in Večeslav. Tri dela (V boj, Z nove maše, Za dežjem solnce sije) so izšla brez podpisa avtorja.

14 del je prevedenih, ostalo leposlovje je izvirno. Podnaslovi, ki se pojavljajo so: bajka, črtica, Povest, pripovedka, izvirna slika, parabola iz življenja in povest iz prejšnjih stoletij.

Letnik 27, leto 1902

V tem letniku je izšlo 296 števil, od tega štiri na Digitalni knjižnici Slovenije niso dostopne (266, 288, 295 in 296). Prva številka je izšla v četrtek, 2. januarja 1902, zadnja pa v sredo, 31. decembra 1902. Podnaslov časnika, njegov moto, število tedenskih izdaj, mesto njegovega tiskanja, izdajatelj in odgovorni urednik ostajajo isti. Tudi rubrike v letniku 27 ostajajo enake kot v prejšnjem letniku.

Rubrike podlistek ni v 19 številkah (1, 4, 16, 37, 104, 106, 150, 159, 162, 206, 212, 214, 257, 261, 273, 280, 284, 285 in 295). V podlistkih je izšlo skupno 23 besedil, od tega 17 leposlovnih in 6 neleposlovnih: Srečko Bartel (Pred koncertom v proslavo njegovega 25-letnega sodelovanja.) (61), Ivan Dolinar (71), Josip Vošnjak: Lepa Vida (Drama v petih dejanjih) (74), Kmet avstrij. Kranjske in njegova poslopja (107, 108), Fran S. Finžgar: Divji lovec (Naroden igrokaz s petjem v 4 dejanjih.) (263) in Na gledališko predstavo v Ljubljano (279). Izven podlistkov je izšlo 7 leposlovnih besedil.

Avtorji, ki jih nisem srečala v letniku 26, so pa objavljali v podlistkih v tem letniku, so naslednji: D. Ivanov, Anton Aškerc, B. Flegerič, Ivan Jakoljevič, Franc Derganc, Ljudovik, Joško Kevc, Josip Knaflič, Fran Pirman, Ček, Alojzij Remec, Avgust Šenoa, Josip Eugen Tomić, Rikard Katalinić Jeretov, Janson, Hugo Badalić. Dve deli sta izšli anonimno, brez podpisa avtorja (Prevarjena in Smrti žrtvovani).

V tem letniku je izšlo 7 prevedenih del (od tega 6 iz hrvaščine), ostala dela so izvirna slovenska. Dela, ki so podnaslovljena, nosijo naslednje podnaslove: slika, črtica (2x), povest iz naše dobe, črtica iz angleško-burske vojske in božična sličica.

Letnik 28, leto 1903

Tudi v tem letniku podnaslov časnika, njegov moto in obseg ostajajo isti. Novost je ta, da izdajatelj in urednik nista posebej omenjena, ampak je le ta mesto njegovega tiskanja (Ulica

Carintia št. 12/Ulica Torre Bianca št.12). Druga posebnost je ta, da se na začetku leta (št. 16) nekoliko spremeni naslovnica časopisa (Slika 2). Tudi rubrike časnika ostajajo iste, dodana je le nova rubrika Dnevne novice. Časnik je izhajal vsak dan, razen o nedeljah in praznikih. Prva številka je izšla v petek, 2. januarja 1903, zadnja v četrtek, 31. decembra 1903, skupno pa je v tem letniku izšlo 306 števil. Podlistka ni bilo v 54 številkah. Izšlo je 24 leposlovnih del, od tega jih je 17 izšlo v podlistkih in 7 izven podlistkov. Neleposlovna dela, objavljena v podlistkih, so 4 (82, 148, 149 in 270).

Avtorji, ki sem jih v tem letniku prvič srečala, so: Ignat Hermann, Henryk Sienkiewicz, Honore de Balzac, Bacek, Gr. Etarsky, Janko Bratina, R. Franov, I. S. Ognjevit in Makso Cotič in Annie Hamillton Donell. Dve deli sta anonimni. Nekoliko več del je bilo v tem letniku podnaslovljenih, in sicer: silhueta 2x, lirika v prozi, spominska črtica, črtica, iz mojega dnevnika, novela, črtica iz življenja, iz življenja umetnikov, božična povest in črtica iz vojaškega življenja.

Prevedena dela so 4, izvirnih je 21 del.



Slika 2: Naslovnica, Edinost 1903, vir: dlib

Letnik 29, leto 1904

Prva številka letnika 29 je izšla v petek, 1. januarja 1904, zadnja pa v soboto, 31. decembra 1904. Skupno je izšlo 362 števil. Izdajatelj in urednik v tem letniku postane Štefan Godina, sicer pa moto, podnaslov časnika in mesto tiskanja ostajajo isti. Spremeni se obseg, namreč izdaje so se začele daljšati od najmanj 4 ali 5 strani do največ 10 strani. Časnik prav tako začne izhajati vsak dan, tudi ob nedeljah in praznikih. Nekoliko se spremenijo tudi stalne

rubrike. Ni več rubrik Tržaške, Kranjske, Štajerske, Primorske vesti, ampak jih nadomestita rubriki Dneve vesti in Domače vesti. Več se začne govoriti o dogajanju po svetu: Dogodki na Balkanu, Vesti iz Hrvatske, Vojna med Rusijo in Japonsko, Dogodki v Španiji/Makedoniji/Armeniji/Češki itd. Več se je tudi oglaševalo, saj so bile oglasom namenjene najmanj tri strani. Nove rubrike so še: Drobne politične vesti, Brzobjavne vesti, Trgovina in Gospodarstvo.

Rubrike podlistek ni v 40 številkah. Skupno je v tem letniku izšlo 19 leposlovnih del, od tega jih je v podlistkih izšlo 17, izven podlistka pa samo 2 leposlovni deli. Neleposlovnih del v rubriki podlistek je izšlo le 7 (št. 10, 15, 128, 271, 300, 345, 350).

Avtorji, ki se v tem letniku pojavijo prvič, je malo: Matija Lovko, I. S. Brenov, Ivanova, Leonid Andrejev, Evgenij Kumičić in Leopold von Sacher-Masoch. Prevedenih del je 5, ostalih 14 je izvirnih. Podnaslovljena so skoraj vsa dela: pripovedka, povest, črtica, novelica, iz naše vasice, list iz učiteljskega življenja, sličica iz življenja, zgodovinski roman, iz boja na vztoku in črtica.

Letnik 30, leto 1905

V tem letniku podnaslov časnika, moto, tiskarna, izdajatelj in urednik ostajajo isti kot v prejšnjem letniku. Prav tako časnik izhaja vsak dan, kar sem opazila je le to, da je bila ponedeljkova izdaja nekoliko krajša (2 strani), ostale pa so imele povprečno 6 strani. Pregledala sem 358 številke. Prva številka letnika 1905 je izšla v nedeljo, 1. januarja 1905, zadnja pa v nedeljo, 31. decembra 1905. Rubrike podlistek ni v 20 številkah. V podlistkih je izšlo le 9 leposlovnih del in 24 neleposlovnih del. Izven rubrike podlistek je izšlo 7 del (To vse ljubezen stri, Prva ljubezen, Oče, Na grobeh, Oj mati čuj, Žrtve razmer, Komisar Keber). Razlog, da je leposlovnih del izšlo le 16, tiči v tem, da je cel letnik izhajal zgodovinski roman, ki se je vlekel še iz prejšnjega letnika in se nadaljuje v naslednjem letniku. Gre za roman Prokletstvo avtorja Avgusta Šenoa, ki je izšel skupaj v 573-ih številkah. Natančneje jih je v letu 1904 izšlo 92, v letu 1905 je izšlo 329 številke in 152 številke v letu 1906.

Avtorji, ki so v tem letniku dela objavili prvič, so: Pepe Klobučarjev, Samoskok, R. Srebrniški in Anton Pavlovič Čehov. Dve deli sta bili prevedeni, ostala dela so izvirna. Eno delo je anonimno.

Letnik 31, leto 1906

V tem letniku sem pregledala 359 številok. Prva številka je izšla v ponedeljek, 1. januarja 1906, zadnja pa v ponedeljek, 31. decembra 1906. Rubrike podlistek ni bilo v 39 številkah. Skupno je izšlo 68 leposlovnih del, in sicer je v podlistkih izšlo 55 leposlovnih del in 14 neleposlovnih (št. 4, 13, 14, 27, 55, 62, 67, 94, 196, 214, 221, 241, 264 in 294). Izven rubrike podlistek je izšlo 13 del. Prevedenih del je bilo 11, izvirnih 56.

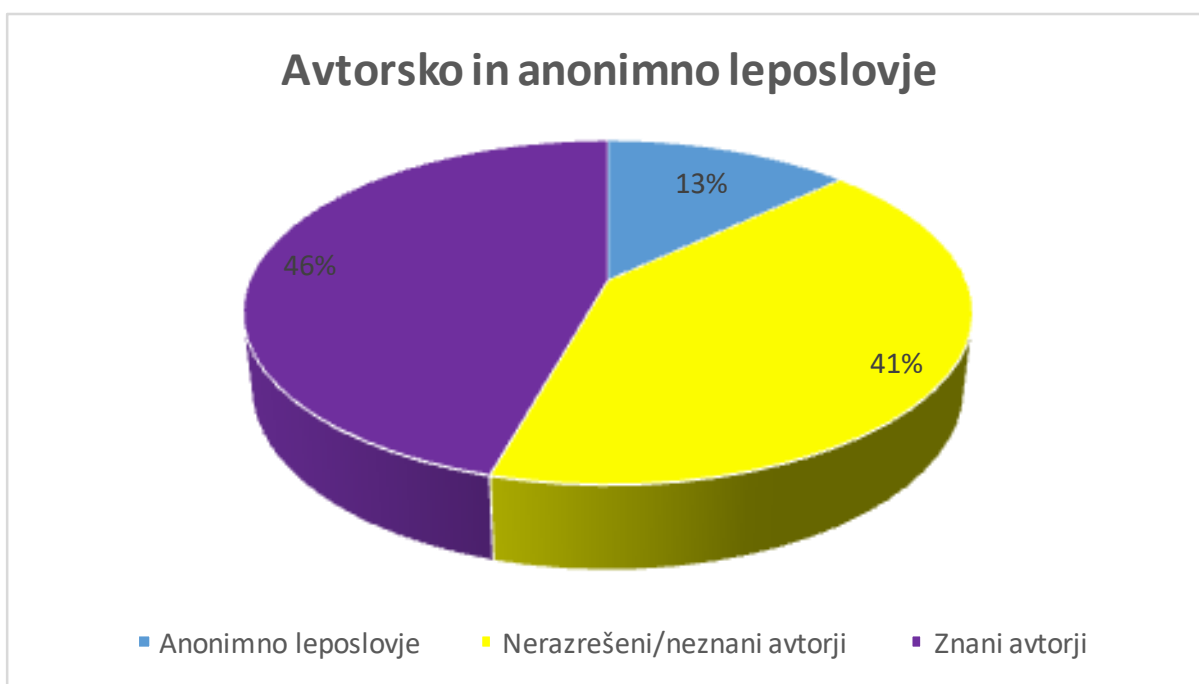
Avtorji, ki sem jih srečala prvič, so: Franjo Krašovec, Janko Belokranjski, Hribolaz Vjamolez, Janko Krašovec, Zdravko Osenski, Radivoj Prostran, Drago Komac, Pino Cian, Manica, Alphonse Daudet, Aleksander Sergejevič Puškin, K.P., Iv. Tomšić, S. L. B...vić in Prostoslav Radešček. Anonimna dela so štiri.

5. GRAFIČNI PRIKAZ

Avtorsko in anonimno leposlovje

Na začetku pregledovanja leposlovja sem menila, da bodo avtorji podpisani s pravimi imeni in priimki, nato sem pa kmalu ugotovila, da temu ni tako, saj se je veliko avtorjev podpisovalo s psevdonimi, ki jih je bilo težko razrešiti. Pomagala sem si s knjigo Gregorja Kocijana *Slovenska kratka pripovedna proza 1892–1918* in s spletno stranjo Slovenska biografija, a je kljub temu veliko avtorjev podpisanih s psevdonimih ostalo nerazrešenih.

Spodnji graf prikazuje delež avtorjev, ki so znani, tj. tisti, ki so se podpisali s pravim imenom in priimkom oz. tisti z razrešenim psevdonimom. Vidimo lahko, da je skoraj polovica avtorjev nerazrešenih oziroma nepodpisanih (anonimnih).



Grafikon 5: Avtorsko in anonimno leposlovje

Izvirno in prevedeno leposlovje

Pod oznako prevedeno leposlovje sem upoštevala le tista dela, ki so imela izrecno navedenega prevajalca oz. dela, pri katerih sem vedela, da gre za tujega avtorja (Aleksander Sergejevič Puškin). Izrazi, ki so nakazovali, da gre za prevode, so bili; prevedel, priobčil, prevel,

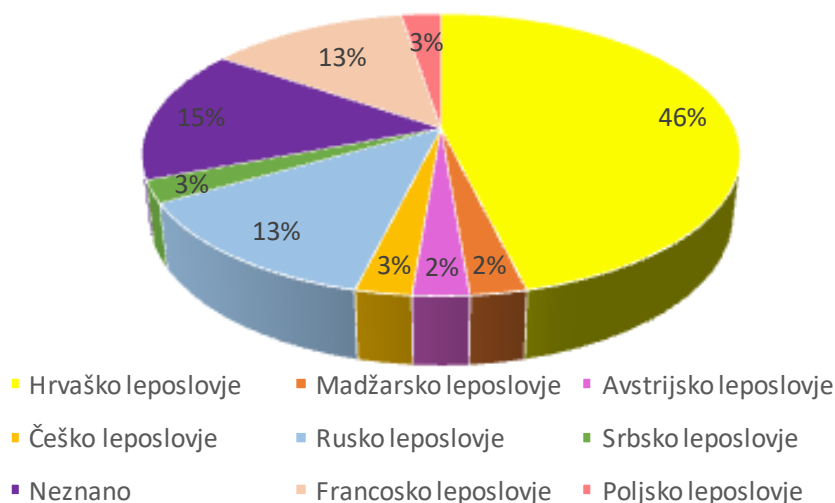
poslovenil, na slovenski preložil. Vsa ostala dela, tudi anonimna in podpisana s psevdonimi, sem upoštevala kot izvirna slovenska.



Grafikon 6: Razmerje med izvirnim in prevedenim leposlovjem (od 1901 do 1906)

V naslednjem grafu je prikazano prevedeno leposlovje po jeziku originala. Med jeziki izstopa hrvaško leposlovje s 46 %. Sicer sem pričakovala, da bo šlo predvsem za prevode iz slovanskih jezikov, a se med njimi najdejo tudi prevodi iz francoščine, madžarščine in nemščine (avstrijski avtor).

Prikaz prevedenega leposlovja po jeziku originala



Grafikon 7: Prikaz prevedenega leposlovja po jeziku originala

Podnaslavljanje in vrstne oznake

Pri analizi leposlovja v *Edinosti* me je zanimalo tudi, kolikšen del leposlovja je podnaslovljen in kakšne vrstne oznake uporabljajo avtorji.

Presenetila me je raznovrstnost žanrskih oznak, saj sem naštel kar 23 različnih žanrskih oznak. Najpogostejša oznaka je bila nedvomno črtica, po številu nadaljevanj pa je prvo mesto zasedel zgodovinski roman.

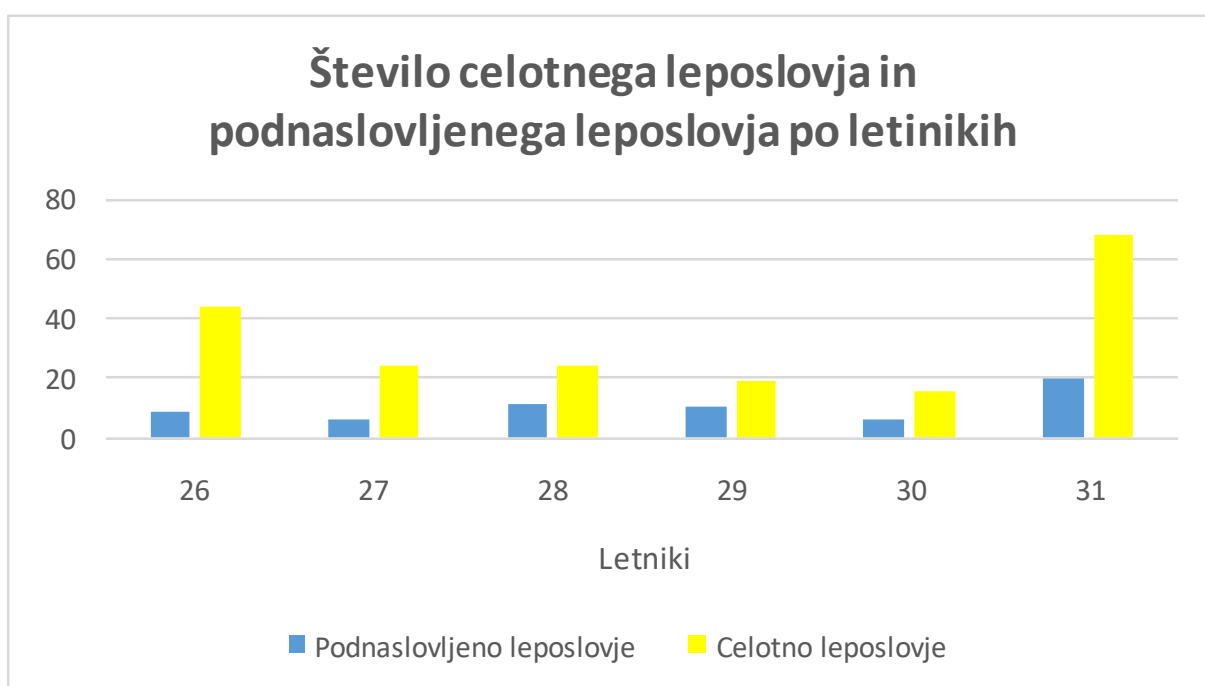
Tabela 1: Vrstne oznake

Leto	Vrstna oznaka
1901	Bajka, črtica, povest, pripovedka, vaška slika, odlomek iz materinega dnevnika, izvirna slika, parabola iz življenja, povest iz prejšnjih stoletij.
1902	Slika, črtica (2x), povest iz naše dobe, črtica iz angleško-burske vojske, božična sličica.
1903	Silhueta (2x), spominska črtica, lirika v prozi, črtica, iz mojega dnevnika, novela, črtica iz življenja, iz življenja umetnikov, božična povest, črtica iz vojaškega življenja.
1904	Pripovedka, povest, črtica (2x), novelica, iz naše vasice, list iz učiteljskega dnevnika, sličica iz življenja, zgodovinski roman, iz

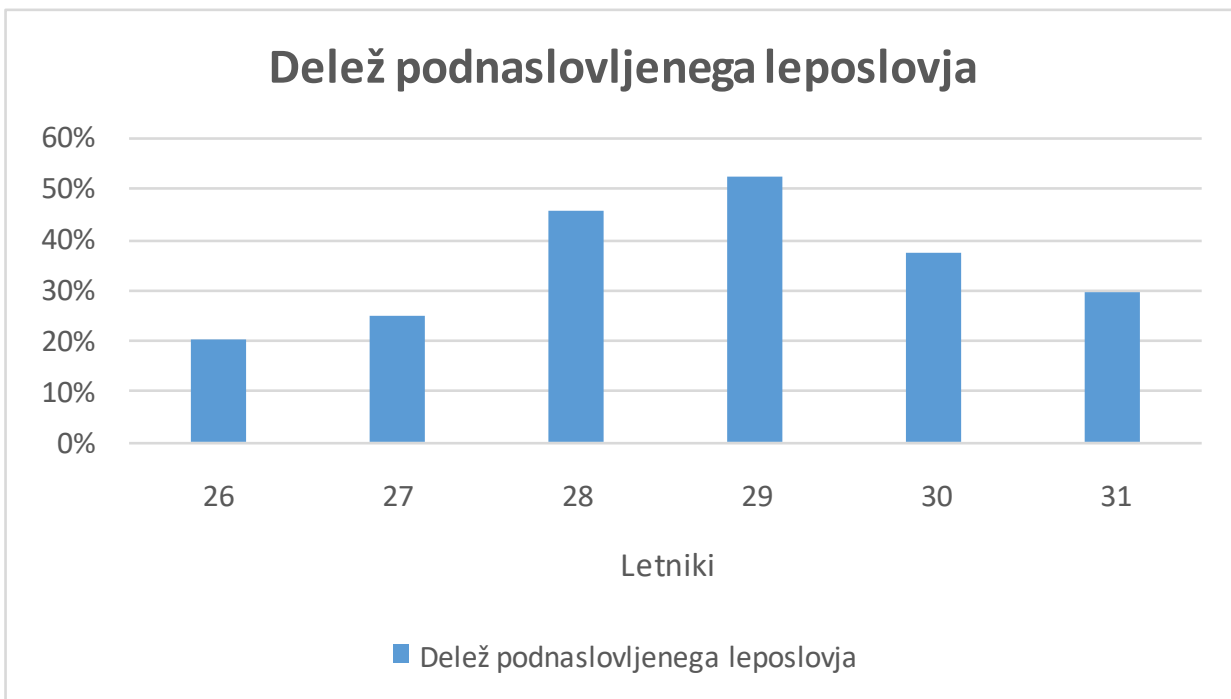
	boja na vztoku.
1905	Zgodovinski roman, črtica, sličica, crtica izvernih duš večera, črtica, božična povest.
1906	Zgodovinski roman, utisi s pota, memoire v vencu potnih utrinkov, črtica (4x), iz dnevnika prijatelja, spomini s pota, sličica, novodobna pravljica, pripoved provansalskega ovčarja, božična povest, slika (3x), novela iz življenja na deželi, povest iz neke vasi, iz popotnega dnevnika.

Nekatera besedila so poleg splošnih oznak (slika, črtica, povest) še bolj specifično določena: z levim prilastkom: božična (povest), izvirna (slika), spominska (črtica), nato s krajem dogajanja: (povest) iz neke vasi, iz boja na vztoku ter s časom dogajanja: (povest) iz prejšnjih stoletij, (povest) iz naše dobe.

Spodnja grafa prikazujeta kakšen je bil delež podnaslovljenega leposlovja po letnikih.



Grafikon 8: Število celotnega leposlovja in podnaslovljenega leposlovja po letnikih



Grafikon 9: Delež podnaslovljenega leposlovja

6. BIBLIOGRAFIJA LEPOSLOVJA V EDINOSTI MED LETI 1901 IN 1906

LETNIK 26, LETO 1901

- Jaka: Na boj – sinovi drage majke slave!!. 1901 (26/1).
- Josip Valentič: Spomin. 1901 (26/1).
- Zofka Kveder: Odlomek iz dnevnika. 1901 (26/3, 4, 6).
- V boj. 1901 (26/4)
- Anton Zajc: Sanje in resnica. *Bajka*. 1901(26/8).
- Zofka Kveder: Ena iz množice. 1901 (26/10, 12,13).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Notturmo. *Prevel Radi*. 1901 (26/14–17, 20–23, 25, 28– 32, 34–37).
- Marcel Prevost: Lizotte. *Prevel Teodor Vasiljević*. 1901 (26/38–40, 42).
- Zofka Kveder: Saša. 1901 (26/44, 46–49).
- Árpád Berczik: Le »ena« obleka. *Prevel Teodor Vasiljević*. 1901 (26/50, 52).
- Janko Kessler: Tilka. 1901 (26/54–56).
- Janko Kessler: Zadnji turški napad. *Črtica*. 1901 (26/59–61).
- Julij. L. r. Vladika: Vladike Križevačkega pastirski list. 1901 (26/60–70).
- D. N. Mamin-Sibirjak (Dmitrij Narkisovič): Velik grešnik. *Povest. Poslovenil Podravski*. 1901 (26/62, 63, 65, 67, 69–72, 74–85, 87–89, 91, 92).
- Ivan P-k: Tista noč. 1901 (26/79).
- Podlesnikov: Mladost. 1901 (26/79).
- Podlesnikov: Zvečer. 1901 (26/80).
- Vasilij Vasiljević: Nekdaj, nekdej... 1901 (26/92).
- Ilija I. Vuković: Graničarji. *Pripovedka. Prevod s srbskega*. 1901 (26/93–95, 97a).
- Janko Kessler: Na »trabaklju«. 1901 (26/98–104).
- Anton Zajc: Bilo je v maju. 1901 (26/105).
- J. L. Hrdina: Na razpotju življenja. *Vaška slika. Poslovenil Podravski*. 1901 (26/107, 109–123, 125, 126, 128, 129).
- Simon Gregorčič: Pošiljam križe Ti za jubilej. 1901 (26/125).
- Helena Šoltysova: Umirajoče dete. *Odlomek iz materinega dnevnika. Poslovenil Podravski*. 1901 (26/131–133, 135–140, 142, 143).

- Fran Žgur: V grob pesniku Aleksandrovedu. 1901 (26/139).
- Zofka Kveder: Mirca. 1901 (26/144, 145a, 146).
- Ksaver Šandor – Gjalski: V sosedstvu. *Prevel M. Cotič*. 1901 (26/147–157, 159–162).
- Marica Gregorič: Lovru Sancinu na grob. 1901 (26/154).
- Guy de Maupassant: Krst. *Prevel Radi*. 1901 (26/163, 165).
- Drejc s Krasa: Zalagarjev Johan. *Izvirna slika*. 1901 (26/166–175, 177–180).
- Z nove maše Jakoba Ukmarja. 1901 (26/181).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Spomin. *Prevel Radi*. 1901 (26/182).
- Zofka Kveder: Je-li žena, če ni mati? 1901 (26/184–186).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Pripovedovanja starega papirja. *Poslovenil M. Cotič*. 1901 (26/188–199).
- Ivo Trošt: Gospodje iz Trsta. 1901 (26/200–207).
- Jaka Vrhovski: Bogataš in umetnik. 1901 (26/208).
- Guy de Maupassant: Blazen. *Prevel Radi*. 1901 (26/209–211).
- Vanda: Zaradi njene drznosti. 1901 (26/212, 214, 215, 218, 219).
- Henrik Datin: Ako je žena prenajivna. *Prevel Tonček Flego*. 1901 (26/221).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Pepelčica. *Prevel Radi*. 1901 (26/225, 227–240).
- Večeslav: Usmiljenja ni več. *Parobola iz življenja*. 1901 (26/237).
- Za dežjem solnce sije. *Povest iz prejšnjih stoletij*. *Prevel Bukovič*. 1901 (26/244–251, 253, 261–263, 265, 266, 269, 271–274, 277, 279, 279a, 280, 282, 283, 285–298).
- Vanda: Cvetka na grob Kristine Piščanec. 1901 (26/248).
- Jaka Vrhovski: Na grobeh. 1901 (26/251).

LETNIK 27, LETO 1902

- D. Ivanov: Krošnjar. *Slika*. 1902 (27/2, 3, 5, 6).
- Avgust Šenoa: Vladimir. *Prevel M. Cotič*. 1902 (27/7–15, 17–36, 38–48, 50–60, 62–103).
- Anton Aškerc (Založništvo »novih akordov«): Poslednja noč. 1902 (26/48).
- B. Flegerič: Solza na grobu Olge Rakuševne. 1902 (27/49).
- Ivan Jakovljevič: Palmarrum tralarum. *Črtica*. 1902 (27/66–68).
- Ivo Trošt: Majdetova Cilka. 1902 (27/105).
- Prevarjena. 1902 (27/109, 110).

- Josip Eugen Tomić: Melita. *Povest iz naše dobe*. Prevedel Radi. 1902 (27/110–149, 151–158, 160, 161, 163–198, 200–205, 207–211, 213, 215–252).
- Kazimir Radič: Legenda pravičnosti. 1902 (27/199).
- Rikard Katalinić Jeretov: U smrt Ivana viteza Nabergoja. 1902 (27/210).
- Ljudovik: Ob mrtvaškem odru Radivoja, umrlega dne 15. oktober 1902. 1902 (27/235).
- J. Kevc: Na materinem grobu. *Črtica*. 1902 (27/149).
- Janson. Konec enega polka. Poslovenil Leopold Modic. 1902 (27/253–256, 258–260, 262–265, 267).
- Ksaver Šandor – Gjalski. Ilirska romanca. Prevedel Rudi. 1902 (27/268–272).
- Josip Knaflić: To noč. 1902 (27/268).
- Josip Knaflić: Marta Bogdanović. 1902 (27/274, 275).
- Fran Pirman: Žrtva. 1902 (27/276, 277).
- Hugo Badalič. Narodna pesem. 1902 (27/278).
- Josip Knaflić: O starem gradu. 1902 (27/279).
- Smrti žrtovani. *Črtica iz angleško-burske vojske*. Poslovenil Leopold Modic ml. 1902 (27/281–283, 286, 287–292)
- Ček. Mir ljudem na zemlji...! 1902 (27/293).
- Zvoran: Ah, ta sveta noč. *Božična sličica*. 1902. (27/294).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Na rojstni zemlji. Prevel M. C. 1902 (27/297- se nadaljuje v naslednjem letniku).

LETNIK 28, LETO 1903

- Ksaver Šandor – Gjalski: Na rojstni zemlji. Prevel M. C. 1903 (28/1, 2, 4–54, 57–69, 71–91, 93–97, 99, 100, 102, 104, 105–114).
- Slavko Vilinsky: V mračnih dnevih. *Silhueta*. 1903 (28/8).
- Ignat Herrmann: Pravljica o človeku z rokavicami. Prevela A. K. 1903 (28/9–12).
- Tržaški Sokol! Zdravo! 1903 (28/36).
- Bacek. Nova spomlad. *Lirika v prozi*. 1903 (28/82).
- Josip Knaflić: Jetnik. 1903 (28/121, 122).
- Slavko Vilinsky: Strto življenje. *Črtica*. 1903 (28/123).
- Slavko Vilinsky: Razpršeni listi. *Iz mojega dnevnika*. 1903 (28/124–127).
- Gr. Etarsky (Na otvoritev Narodnega doma pri sv. Ivanu): Mili bratje! 1903 (28/131).

- J. B. Vesel: Obljuba. 1903 (28/157).
- H. Sienkiewicz: Na svetem obrežju. *Novela*. Poslovenil: Podravski. 1903 (28/163–182, 184–193).
- I. B. Vesel: Brez dela. 1903 (28/168).
- Josip Knaflič: Predigra. *Silhueta*. 1903 (28/194, 195).
- J. B. Vesel: Domov. 1903 (28/196).
- J. B. Vesel: Žrtev dolžnosti. 1903 (28/197).
- Ljubezen v Komornu. *Črtica iz življenja*. 1903 (28/198, 199).
- R. Franov: Ljubezen. 1903 (28/200–202).
- Honore de Balzac: Ženska tridesetih let. Poslovenil K. Z. 1903 (28/201, 202, 204–218, 221–242, 244–264, 266, 269, 273–292, 295).
- I. S. Ognjevit: Blizu konca. 1903 (28/220–226).
- Po Annie Hamilton Donnell: Laž 1903 (28/267, 268).
- Slavko Vilinsky: Beethovenova simfonija. *Iz življenja umetnikov*. 1903 (28/296, 297).
- Ivo Trošt: »V risu«. *Božična povest*. 1903 (28/298–300).
- I. Kevc: Da, da! Ona me ljubi! *Črtica iz vojaškega življenja*. 1903 (28/301–303).
- Makso: Tudi on... 1903 (28/304).

LETNIK 29, LETO 1904

- Matija Lovko: Ob luninem svitu. 1904 (29/1).
- Spolnjena želja. 1904 (29/6, 7).
- I. S. Brenov: Nekaznovano hudodelstvo. 1904 (29/8, 9, 11–22).
- Leonid Andrejev: Molčanje. *Pripovedka*. Poslovenil –kl–. 1904 (29/25–30).
- Evgenij Kumičić: Teodora. *Povest*. Poslovenil J. S. 1904 (29/31–65, 67, 69–71, 73–78, 80–94, 96–111, 113–116, 118–125, 127, 129).
- J. Kevc: Da, o veliki noči se vidiva! *Črtica*. 1904 (29/94).
- Slavko Vilinsky: V lepše življenje! *Novelica*. 1904 (29/131–140).
- Slavko Vilinsky: Gosli. *Iz naše vasice*. 1904 (29/144–147).
- Slavko Vilinsky: Spomini. 1904 (29/152–154).
- Azijske povesti. Iz zapiskov priobčuje Anatol. 1904 (29/157–165, 167–173, 175–178, 180–182, 184–186, 191–193, 196–199, 201–223, 225–228).
- Ivo Trošt: Mozaik enega dne. *List iz učiteljskega dnevnika*. 1904 (29/200–201, 203).

- Ivanova: Iz življenja ljubljanske loteristinje. 1904 (29/230–232).
- Sacher-Masoch: Ženski Neron. Prevel J. S. 1904 (29/233–243).
- Sacher-Masoch: Ženitev Valerijana Kohanskega. Prevel J. S. 1904 (29/244–258).
- I. Kevc: Izlet na Mangart 1904 (29/255–259, 262).
- Matija Lovko: Ob smrtni postelji. *Sličica iz življenja*. 1904 (29/259–262, 264–265).
- Avgust Šenoa: Prokletstvo. Nadaljeval in dovršil: L. E. Tomić. *Zgodovinski roman*. Prevel M. Cotič. 1904 (29/268–299, 301–321, 323–362 (se nadaljuje v naslednjem letniku))
- Slavko Vilinsky: Ivan Ivanović. *Iz boja na vzroku*. 1904 (29/357).
- I. Kevc: Kje bom jaz slavil božične praznike?! *Črtica*. 1904 (29/357).

LETNIK 30, LETO 1905

- Avgust Šenoa: Prokletstvo. Nadaljeval in dovršil: L. E. Tomić. *Zgodovinski roman*. Prevel M. Cotič. 1905 (30/1–90, 92–95, 97–130, 132–188, 190–192, 194–200, 202–242, 244–249, 251–256, 258–263, 265–270, 272–277, 279–284, 286–298, 300–304, 306–311, 313, 314, 316, 317, 320–325, 327, 329–331, 333–338, 340–345, 347–352, 355–357 (se nadaljuje v naslednjem letniku)).
- Ivo Trošt: Silvestrov večer. *Črtica*. 1905 (30/1).
- Pepe Klobučarjev: To vse ljubezen st'ri! 1905 (30/65, 66).
- I. Kevc: Prva ljubezen. 1905 (30/113).
- Izven rubrike: A. P. Čehov: Oče. Prevela M. 1905 (30/113).
- Samoskok: Na vseh koncih in krajih. Interezzo. 1905 (30/187).
- Samoskok: Na vseh koncih in krajih: Svobodni skoki. 1905 (30/236).
- Samoskok: Na vseh koncih in krajih. Med sirenami. 1905 (30/243).
- Omladini. 1905 (30/246).
- Samoskok: Na vseh koncih in krajih: Na slikovitih razgledih. 1905 (30/257).
- R. Srebrniški: Oj mati čuj! *Črtica iz vernih duš večera*. 1905 (30/302).
- Samoskok: Na vseh koncih in krajih. Čez mejo domovine. 1905 (30/321, 322).
- Samoskok: Na vseh koncih in krajih. V največji dvorani Evrope. 1905 (30/353, 354).
- I. Kevc: Žrtve razmer. *Črtica*. 1905 (30/353).
- Ivo Trošt: Komisar Keber. *Božična povest*. 1905 (30/353, 354).

LETNIK 31, LETO 1906

- Avgust Šenoa: Prokletstvo. Nadaljeval in dovršil: L. E. Tomić. *Zgodovinski roman*. Prevel M. Cotič. 1906 (31/1–3, 5, 6, 8–13, 15–20, 22–27, 29–34, 36–41, 43–49, 50–55, 57, 58, 60–62, 64–69, 71–76, 78–83, 85–90, 92, 93, 95–168).
- To ni reklama, to je kri! 1906 (31/26–31, 39).
- Fr. Krašovec: Na Slovaškem. *Utisi s pota*. 1906 (31/37).
- Mladina sama je reklama. Pesem. 1906 (31/41, 42).
- Pesem pokonjemu Andreju Zegu. 1906 (31/68).
- Franjo Krašovec: Spomini na deda. 1906 (31/69–72).
- A. P. Čehov: Učitelj. Prevela M. M. 1906 (31/76–78).
- Franjo Krašovec: V izarskih Atenah. Memoire v vencu popotnih utrinkov. 1906 (31/84–94).
- Glasovi o zadnjih volitvah v okolici. 1906 (31/99).
- I. Kevc: Po desetih letih. *Črtica*. 1906 (31/105).
- R. Srebrniški: Ne boj se!... mrtvi ne vstajajo! *Iz dnevnika prijatelja*. 1906 (31/105).
- Janko Belokranjski: Črtice iz dijaškega življenja. 1906 (31/169, 170).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Svečica na grobu. Prevel Cotič. 1906 (31/171–179).
- Hribolaz Vjamolez: Iz kraške mitologije. 1906 (31/176).
- Janko Krašovec: Utisi iz Italije. *Spomini s pota*. 1906 (31/179–184, 187–194, 199–207).
- Ferdo Plemič: Podklosterska roža. 1906 (31/183).
- Janko Bratina: Zadnji dnevi filozofa Padeža. 1906 (31/185, 186).
- Ferdo Plemič: Mulo. 1906 (31/195).
- Zdravko Osenski: Padla je zadnjič pod križem... in za njo on... *Sličica*. 1906 (31/197, 198).
- Janko Bratina: Županov Snubač. 1906 (31/201).
- Radivoj Prostran: Elza. 1906 (31/208).
- Slavko Vilinski: Na poti k ciljem. 1906 (31/210–212, 216–220, 223–226, 228–231, 234–240, 246–248, 250, 255–257, 260–263, 271).
- Ferdo Plemič: Sovražni srci. 1906 (31/215).
- Ivo Trošt: Stava. *Črtica*. 1906 (31/225).
- K.P.: Potopisna črtica. 1906(31/232).
- A. S. Puškin: Metež. Prevela M. Gregorič. 1906 (31/233–238).

- Janko Bratina: Kozorepova povest. 1906 (31/244).
- Ivo Trošt: Pozabili so. Novodobna pravljica. 1906 (31/249, 251).
- A. Daudet: Iz »Lettres de mon moulin«: Arlezijanka. Prevedel M. R. 1906 (31/272).
- A. Daudet: Iz »Lettres de mon moulin«: Zvezde. *Pripoved provansalskega ovčarja*. Prevedel M. R. 1906 (31/273, 274).
- A. Daudet: Iz »Lettres de mon moulin«: Tri tihe maše. *Božična povest*. 1906 (31/275–277).
- Manica: Luki Svetcu ob njegovi osemdeset letnici. 1906 (31/276).
- Drago Komac: Prijatelja slovo. *Črtica*. 1906 (31/278).
- Drago Komac: Ljubite se med seboj! *Črtica*. 1906 (31/279).
- Drago Komac: Mrtvi spe.... 1906 (31/280).
- Drago Komac: Uničeno življenje. 1906 (31/281).
- Drago Komac: Moj oče — moja mati. 1906 (31/282).
- Ferdo Plemič: Idealist. 1906 (31/283–286).
- Drago Komac: Mladostno snidenje. 1906 (31/288).
- Drago Komac: Moja mlada sreča. 1906 (31/289).
- Drago Komac: Omizje starih fantov. 1906 (31/290).
- Drago Komac: Iz vsakdanjega življenja. *Slika*. 1906 (31/291).
- Drago Komac: Človek — človek. *Slika*. 1906 (31/292).
- Drago Komac: Ko sem se ženil... 1906 (31/297).
- Drago Komac: Prijatelja. 1906 (31/299).
- Drago Komac: Stric Anton. 1906 (31/300, 301).
- I. Kevc: Žrtve ljubosumnosti. *Novela iz življenja na deželi*. 1906 (31/301).
- Drago Komac: Danes je vseh mrtvih dan! 1906 (31/302).
- Drago Komac: Ali je treba bilo al ne! 1906 (31/303).
- Pino Cian: Na plesu. 1906 (31/304).
- Drago Komac: Ljubezen—žene... *Slika*. 1906 (31/307).
- Drago Komac: Danica. 1906 (31/308).
- Iv. Tomšič: Lov na poljskega tatu. 1906 (31/309, 310).
- Drago Komac: Tribut omame! 1906 (31/311).
- Drago Komac: Moj prvi — koš.... 1906 (31/312, 313).
- Radivoj Prostran: Strašna noč. 1906 (31/314, 315).
- Ksaver Šandor Gjalski: Najja. Prevel M. Cotič. 1906 (316–321).

- Pino Cian: Dobra žena... 1906 (31/322).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Zakaj? Prevel M. Cotič. 1906 (31/323–336).
- Drago Komac: Minki... 1906 (31/336).
- Pino Cian: Kazen. 1906 (31/337, 338).
- Pino Cian: Spomin. 1906 (31/345).
- S, L. B...vić: Narodna pripovedka iz Bosne. 1906 (31/346).
- Ksaver Šandor – Gjalski: Srce mu je počilo! *Povest iz neke vasi*. Prevel M. Cotič. 1906 (31/349–354, 356, 357).
- Ivo Trošt: Zvonijo božični zvonovi... *Črtica*. 1906 (31/354).
- Prostoslav Radešček: Pri polunočnici. 1906 (31/355).
- Franjo Krašovec: Spomini na Simona Gregorčiča. Iz *popotnega dnevnika*. 1906 (31/358, 359 – se nadaljuje v naslednjem letniku)

7. ZAKLJUČEK

V diplomski nalogi sem se ukvarjala z izpisovanjem leposlovja v tržaški *Edinosti* med leti 1901 in 1906. Po pregledu leposlovja sem na wikiviru dopolnila obstoječi bibliografski seznam. V 1980 številkah je izšlo 195 leposlovnih del. Najdaljše delo po številu nadaljevanj je roman Avgusta Šenoe z naslovom Prokletstvo, ki je izhajalo med leti 1904 in 1906. Naslednja zanimivost je ta, da so v veliki večini svoja dela objavljali le moški, oziroma natančneje, samo 10 del je izšlo izpod peresa avtoric (Zofka Kveder, Helena Šoltysova, Marica Gregorič Stepančič in Manica). Največ del so v letih 1901 in 1906 objavili naslednji avtorji: Ksaver Šandor – Gjalski, Ivo Trošt, Janko Bratina, Joško Kevc, Alojzij Remec in Drago Komac. Prevodov je bilo največ iz hrvaškega in ruskega jezika, nekaj pa tudi iz neslovanskih jezikov (francoščine, madžarščine in nemščine).

Pisanje diplomske naloge je bilo kljub dolgotrajnemu delu vredno truda. Ponosna sem, da sem sodelovala v projektu bibliografskega izpisovanja leposlovja iz slovenskih časnikov. Odkrivala sem Digitalno knjižnico Slovenije in neznane avtorje feljtonskih romanov. Razvozlala sem nekaj psevdonimov. Prav tako sem se poučila o strokovnem pisanju na spletu. Med samim izpisovanjem leposlovja sem pridobila boljšo predstavo o Slovencih v Trstu iz začetka 20. stoletja in o aktualnih temah iz časa konstitucije slovenskega naroda ter pa na splošno o dogajanju po svetu (vojna med Rusijo in Japonsko).

8. VIRI IN LITERATURA

- Edinost (časnik). Wikipedija, prosta enciklopedija 31. 8. 2017.
- Slovenska biografija.
- Dolenjski biografski leksikon. Knjižnica Mirana Jarca Novo mesto.
- Gregor Kocijan: *Slovenska kratka pripovedna proza 1892–1918*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske Fakultete, 1988.

Priloga 1

Seznam avtorjev

1. Anton Zajc
2. Árpád Bertzik – madžarski pisatelj
3. Avgust Šenoa – hrvaški pisatelj
4. Anton Aškerc
5. Anatol - neznano
6. Anton Pavlovič Čehov – ruski pisatelj in dramatik
7. Aleksander Sergejevič Puškin – ruski pesnik, pisatelj in dramatik
8. Alphonse Daudet – francoski pisatelj
9. B. Flegerič - neznano
10. Bacek - neznano
11. Ček - neznano
12. Drejc s Krasa - neznano
13. D. Ivanov – Danimir Ivanov – Janko Kotnik
14. Drago Komac – Drago Camok
15. Evgenij Kumičič – hrvaški pisatelj
16. Fran Žgur
17. Fran Pirman
18. Franjo Krašovec
19. Ferdo Plemič – Ferdo Kleinmayr
20. Guy de Maupassant – francoski pisatelj
21. Gr. Etarsky - neznano
22. Helena Šoltysova - neznano
23. Henrik Datin - neznano
24. Hugo Badalič – hrvaški pisatelj
25. Henryk Sienkiewicz – poljski književnik
26. Honore de Balzac – francoski pisatelj
27. Hribolaz Vjamolez – neznano
28. Ivan P-k – Ivan Podlesnik
29. Ilija I. Vuković - neznano
30. Ivo Trošt

31. Ivan Jakovljevič - neznano
32. Ignat Herrmann – češki pisatelj
33. I. Kevc – Joško Kevc
34. I. S. Ognjevit - neznano
35. I. S. Brenov - neznano
36. Ivanova - neznano
37. Iv. Tomšič - neznano
38. Jaka - neznano
39. Josip Valentič
40. Janko Kessler
41. Julij L.r. Vladika - neznano
42. Josip Leopold Hrdina - neznano
43. Jaka Vrhmorski - neznano
44. Josip Eugen Tomić – hrvaški pisatelj
45. J. Kevc – Joško Kevc
46. Janson - neznano
47. Josip Knaflič
48. J. B. Vesel – Janko Bratina
49. Janko Belokranjski
50. Ksaver Šandor – Gjalski – hrvaški pisatelj
51. Kazimir Radič – Franc Derganc
52. K. P. – neznano
53. Ljudovik - neznano
54. Leonid Andrejev – ruski pisatelj
55. Leopold von Sacher-Masoch – avstrijski pisatelj
56. Marcel Prevost – francoski pisatelj
57. Makso – Makso Cotič
58. Matija Lovko
59. Manica – Manica Koman
60. N. Mamin-Sibirjak – Dmirij Narkisovič – ruski pisatelj
61. Pepe Klobučarjev - neznano
62. Pino Cian - neznano
63. Prostoslav Radešček – Radešček Fran

64. Podlesnikov – Ivan Podlesnik
65. Rikard Katalinić Jeretov – hrvaški pisatelj
66. R. Franov - neznano
67. R. Srebrniški - neznano
68. Radivoj Prostran – Valo Bratina
69. Simon Gregorčič
70. Slavko Vilinsky – Alojzij Remec
71. Samoskok - neznano
72. S, L. B...vić - neznano
73. Vasilij Vasiljević – Vasilij Vasiljevič Škvarkin – ruski pisatelj
74. Vanda – Marica Gregorič Stepančič
75. Večeslav - neznano
76. Zofka Kveder
77. Zvoran – Alojzij Remec

Priloga 2

Izjava o avtorstvu

Izjavljam, da je diplomsko delo v celoti moje avtorsko delo ter da so uporabljeni viri in literatura navedeni v skladu s strokovnimi standardi in veljavno zakonodajo.

Ljubljana, 7. maja 2018

Maja Pruščević

Priloga 3

Izjava kandidatke

Spodaj podpisana _____ izjavljam, da je besedilo
diplomskega dela v tiskani in elektronski obliki istovetno, in

dovoljujem

objavo diplomskega dela na fakultetnih spletnih straneh.

Datum:

Podpis kandidata / kandidatke: